



A MANUAL FOR L'ARCHE BOARD MEMBERS

ラルシュ 理事のためのマニュアル

This document requires updating. It remains reference document for those zones who have not produced their own version
本文書は最新化する必要があります。この文書はまだ自分のマニュアルを作成していないゾーンのための参考文書です。

This document is a Policy and Procedure Document - International - 313.

This text was approved by the International Council of l'Arche,

In 1986, and revised in October 1991 (English).

この文書は「ポリシーと手続き文書 - インターナショナル - 313」です。

この文書は1986年に国際ラルシュ評議会により承認され、1991年10月に改版されました（英語）

2006年6月 日本のラルシュのために翻訳されました。

A MANUAL FOR L'ARCHE BOARD MEMBERS

ラルシュ理事のためのマニュアル

Table of Contents 目次

	Page
A. INTRODUCTION はじめに	1
B. THE GENERAL PURPOSE OF L'ARCHE BOARD ラルシュ理事会の全般的目的	2
C. RESPONSIBILITIES OF THE BOARD 理事会の責任	2
1. Legal Responsibilities 法的責任	2
2. Links with Various Government Authorities, Health, Welfare and Financial 保健、福祉、財政などのさまざまな行政機関との連携	3
3. Responsibility for the L'Arche Community ラルシュコミュニティに対する責任	3
4. Financial Responsibilities 財政的責任	3
5. Some Other Responsibilities in Conjunction with the L'Arche Community その他ラルシュコミュニティに付帯する責任	4
D. BOARD RELATIONSHIPS 理事会のさまざまな関係	4
1. With the L'Arche Community ラルシュコミュニティと	4
2. With the Director of the Community コミュニティリーダーと	4
3. With the People who are Mentally Disabled 仲間の人と	5
4. With the Assistants アシスタントと	5
5. With the Federation of L'Arche ラルシュ連盟と	5
E. HOW TO DEVELOP AN EFFECTIVE BOARD 効果的な理事会を作るには	6
1. Vision and Mission 目指す姿と使命	6
2. Unity and Trust 統合と信頼	6
3. Structures 構造	7
4. Composition of the Board of Directors and Selection of Board Members 理事会の構成と理事の選出	7
5. Role of the Chairperson of the Board 理事長の役割	8
6. Committees of the Board 理事会の各種委員会	9
7. How to Nourish your Commitment as a Board Member 理事として(コミュニティへの)かわりを深める	9
F. CONCLUSION おわりに	10

APPENDIX 補足資料

- A. Committees that Each Board could Consider 各理事会で設置を検討すべき委員会
- B. Steps in Becoming a L'Arche Board Member ラルシュの理事になる手順
- C. Coordinator Structure コーディネーターの構造
- D. Documents from the International Council – February 1991 国際評議会からの文書一覧 -
1991年2月

A MANUAL FOR L'ARCHE BOARD MEMBERS

I. Introduction はじめに

This manual was first written in 1986 by the International Council of L'Arche. We trust that this revised edition (1991) will also be of assistance to Board Members, both new and experienced.

このマニュアルは1986年にラルシュ国際評議会によって作成されました。この改訂版（1991年）もまた新任、経験者問わず理事の助けになると信じています。

The International Federation of L'Arche is now responsible for over 1,500 persons with a mental disability throughout the world. At the moment (1991) we have 95 communities in 22 countries. Our desire to provide a rich and full life for the people we have welcomed will only be possible if each of us is willing to give of our talents and gifts and to carry responsibilities well. Your responsibility as a Board Member is an important one. The decisions you reach will have a lasting effect on the life of the community and its members. To fulfill your responsibilities as a Board Member requires time, energy, commitment, and conviction in the value of people who are mentally disabled, and their place in our world. You also must have a deep-rooted belief in the values of L'Arche and what are trying to witness to in our world.

国際ラルシュ連盟は現在世界中で1500名以上の知的ハンディを持つ人への責任を負っています。現時点で（1991年）22の国に95のコミュニティがあります。私たちが迎え入れた人々に豊かで満たされた生活を提供するという私たちの望みは、私たち一人ひとりが各自の才能と賜物をよここんで提供し、その責任をよく果たすことによってのみ可能になります。あなたの理事としての責任は重要なものです。あなたが下した決断はコミュニティとそのメンバーの生活に長きにわたって影響を与えるでしょう。理事としての責任を全うするためには、時間、エネルギー、献身、そして知的ハンディを持つ人の価値と私たちの世界における彼らの位置づけについての信念が求められます。そしてまたラルシュが私たちの世界に証ししようとしていることの価値を心の底から信じている必要があります。

It is essential that each L'Arche community have a good Board of Directors. Each Board Member has a significant contribution to make. Thank you for saying "yes" to being part of the family of L'Arche.

それぞれのラルシュコミュニティがよい理事会を持つことはきわめて重要です。理事ひとりひとりにはそれぞれ非常に大きな果たすべき役割があります。ラルシュの家族の一員になることに「はい」といっていただいております。

We ask you to discover what L'Arche is all about, to learn about its vision and to be witnesses yourselves to the reality and growth of the person with a mental disability.

ラルシュとはいったい何なのかを見出し、ラルシュの目指す姿を知り、知的ハンディを持った人の成長と現実をご自身の目で見ていただくことをお願いします。

Finally, please keep in mind the following points as you read this manual:

最後に、このマニュアルを読む際には以下の点に留意してください：

In L'Arche there are three types of Board structures:

ラルシュには三種類の理事会の構造があります：

- a) In some countries, there are individual communities governed by an individual Board of Directors.
いくつかの国では、複数のコミュニティーがひとつの独立した理事会によって運営されています。
- b) In conjunction with the above, there may be a federative Board structure (i.e. the members are basically local Board of Directors) on an inter-regional, inter-zone, or national level, e.g. L'Arche en France, L'Arche Australia and the Association of L'Arche North America.
上記に関連して、たとえばラルシュフランス、ラルシュオーストラリア、そして北アメリカラルシュ連合のように地域間、ゾーン間、国家間などのレベルで連盟のような理事会構造をとる場合もあります（すなわち、メンバーは基本的に各地の理事から構成されています）。
- c) In other countries, there is a central Board of Directors (Central Committee or Governing Body) which establishes a local committee (or Governing Council) for each community in the country (e.g. in the united kingdom and in India).
そのほかの国では、中央理事会（中央委員会または運営母体）があり、それが国内の各コミュニティーのための地域委員会（または運営委員会）を設立する場合があります（例、イギリスとインド）。

Thus depending on the country, different legal terminology is used. However, for reasons of simplification, we have used the words "Board" and "Board of Directors" throughout this text. We apologize for any inconvenience caused by this.

このように、国によって使われる法律用語は異なります。しかしながら、簡便のため「理事会」という用語をこの文書全体を通して使います。ご了承ください。

Likewise, different words are used in different countries for "people with a mental disability".

同様に、「知的ハンディを持つ人びと」も国によってことなる呼び方をします。

II. The general Purpose of a l'Arche Member ラルシュ理事会の全般的目的

The Board is one of the most essential resources for each L'Arche community. First of all, the Board of Directors is a legal necessity because each L'Arche community (or group of L'Arche communities) is the responsibility of a non-profit corporation (or society). Thus, the Board of Directors is legally responsible for the L'Arche community, the way it operates, its people and its property and material goods, either owned or rented. In this way it offers protection for the people in the L'Arche community. It answers for L'Arche. Confidence in, and the credibility offered to our communities depend to a large extent on the quality and reputation of our Boards of Directors, and on the unity which exists among their members.

理事会はラルシュコミュニティの最も欠くことのできない資産のひとつです。第一に、それぞれのラルシュコミュニティ（またはラルシュコミュニティのグループ）は非営利法人（または団体）としての責任があり、そのために理事会は法的に必要です。そのため、理事会はラルシュコミュニティとその運営方法、その人びと、そして所有または賃貸している不動産や資産について法的に責任を持ちます。理事会はラルシュを保証します。私たちのコミュニティに寄せられる信用や信頼は多くの部分、理事会の質と評判、そして理事の間に存在する統一によりもたらされます。

The Board Members are also part of the community, and may ask for Associative Membership (cf. Membership Document), even though they do not live in it. They bring a wealth of knowledge, experience and competence. The objectivity of the Board is to ask questions, to give good advice, to help the community to be faithful to its mission and to plan for the future. It is essential that, as part of the L'Arche community, Board Members share the vision, and feel committed to its members.

理事はまたコミュニティの一員でもあり、理事がコミュニティに住んでいなくてもコミュニティを支えるメンバー（Associative Membership: Membership Document 参照）となることを求められる場合もあります。理事は豊富な知識、経験、能力の賜物をもたらします。理事会の目的は問いかけ、よいアドバイスをし、コミュニティがその責務に対して忠実で、将来に備えることを助けることです。ラルシュコミュニティの一員として、理事は理想の姿を共有し、そしてコミュニティのメンバーに対しかかわっていると感ずることがきわめて重要です。

The Board is one of the essential links between the L'Arche community and the general public. The Board must help the L'Arche community to find its place in the local community or culture, and to assure that the L'Arche community is understood, respected and accepted by various levels of government.

理事会はラルシュコミュニティと一般社会との最も重要なつながりのひとつです。理事会はラルシュコミュニティが地元コミュニティと文化の中にその居場所を見つける助けをしなければなりませんし、ラルシュコミュニティが確実に政府のさまざまなレベルにおいて理解され、尊敬され、そして受け入れられるようにしなければなりません。

The Board also guarantees with the Federation of L'Arche the continuity and permanence of our communities. As a group, you assume responsibility for the legal entities which will live on long after your present involvement. L'Arche is much more than a group of individuals or a family welcoming a few people. We tell people with a mental disability and Confirmed assistants (cf. membership Document) that we welcome and support them for the whole of their lives, but we would have no right to do this without a Board of directors.

理事会はまたラルシュ連盟とともに私たちのコミュニティが長期にわたり存続することを保証します。グループとして、理事は、各自のコミュニティとのかかわりが終わった後もずっと存続するであろう法人に対する責任を引き受けなければなりません。私たちは仲間の人たちと宣誓アシスタント（Confirmed assistants: membership Document 参照）に対して、私たちは皆さんを迎え皆さんの生活全般をサポートします、といいますが、理事会なしにこれを行う権利はないのです。

Thus, there are so many things that the L'Arche community cannot do for itself. It needs the support, competence and confident advice of committed Board Members living outside the L'Arche community.

このように、ラルシュコミュニティだけではできないことがとてもたくさんあります。コミュニティはラルシュコミュニティの外に住む献身的な理事の支援、能力そしてアドバイスが必要なのです。

III. Responsibilities of the Board 理事会の責任

The fundamental responsibilities of the Board are :

理事会の基本的責任とは ;

a) Legal Responsibilities 法的責任: to ensure that L'Arche is acting within the law ラルシュが以下のような法や規制の範囲内で活動していることを保証すること:

- subject to legislation common to any non-profit corporation (or society), 非営利法人 (または団体) 全般に当てはまる規制
- subject to legislation under which the L'Arche community may be receiving funding from a governmental body, ラルシュコミュニティが財政支援を受けている政府機関がある場合はそれに関する規制
- subject to the By-laws of its Corporation (or society), その法人 (または団体) の定款
- subject to all the laws of the land (e.g. Employment Standards, Immigration, Human Rights, etc.). その国のすべての法律 (たとえば、労働基準、入国管理、人権等)

Please note that it may be necessary to work on changing unjust regulations and laws which do not respect the fundamental rights and needs of persons with a mental disability.

知的ハンディを持つ人の基本的人権や必要を考慮しない不公正な規制や法律についてはその是正に向けて働きかける必要がある場合もあります。

b) Links with Various Government Authorities, Health, Welfare and Financial 保健、福祉、財政などさまざまな政府機関との関連

- to ensure that L'Arche community is living up to the standards set by various government regulations, ラルシュコミュニティがさまざまな政府の規制によって規定された基準を満たしていることを保証する、
- to help the L'Arche community to find its place in the Social Services system of the country (region, province, or state), ラルシュコミュニティがその国（地域、地方または州）の社会福祉システムの中に場所を見つける手助けをする、
- to advocate strongly and consistently for L'Arche to ensure that its vision and therapy are recognized and valued by government officials, who may pressure us to conform to the practices of secular homes or social service agencies. 「宗教から切りはなしたホームやソーシャルサービス事業者」ということを求める、そういう政府の職員による圧力に対し、ラルシュの理想とする姿と癒しが認知されその価値が認められるよう粘り強く訴え続ける。

c) Responsibility for the L'Arche Community ラルシュコミュニティへの責任

Board Members assume a real responsibility for the L'Arche community. They are responsible, with the Director, Community Council and the appropriate L'Arche Coordinators, to ensure that the community is faithful to its mission and grows in the true spirit of L'Arche, as outlined in the Charter of L'Arche.

理事はラルシュコミュニティに対し実際の責任を引き受けなければなりません。理事は、コミュニティリーダー、コミュニティ委員会、そして適当なラルシュのコーディネーターとともにコミュニティがその職務に忠実でラルシュ憲章にうたわれているように真のラルシュの精神のうちに成長していくようにしなければなりません

The Board must be a source of care and compassion in responding to the needs of the members of the community, especially the long term Confirmed Members (cf. membership Document).

理事会はコミュニティのメンバー、とりわけ長期の宣誓したメンバー (Confirmed Members: membership Document 参照)の必要に応える庇護と共感の源であるべきです。

d) Financial Responsibilities 財政的責任

- to find the financial resources necessary for the community to live its daily life today and to plan for the financial resources needed for the community to grow and to develop. コミュニティーの毎日の生活に必要な財源とコミュニティの成長と発展のために必要な財源を見つけること。
- To establish, review and approve the annual operating budget for the community, and monitor the community's expenditure monthly. コミュニティーの年間運営予算の策定、承認、そして毎月の出費の確認。
- To maintain accurate financial records and have an annual financial statement for each fiscal year. 正確な財務記録を行うことと会計年度ごとの会計報告を行うこと。
- To adopt financial policies regarding salaries, benefits, pensions and other matters (e.g. signing authority and limits) in conjunction with the L'Arche Community, with other L'Arche communities in the region or country. (cf. Federative Board) and with the general policies of L'Arche. 給与、

手当て、年金その他の事項（たとえば誰が何の承認権を持つか）についての方針をラルシュコミュニティ、同じ地域や国の他のラルシュコミュニティ(Federative Board 参照)、そしてラルシュの一般の方針に照らして適用すること。

- To find the financial resources for the capital (or investment) needs of the community. コミュニティーが必要とする資本（または投資）の財源を見つけること。
- To find the financial resources to support L'Arche on the Regional, Zone and International levels, which may include, for example, the costs of L'Arche coordinators, various formation events, retreats and renewals, or support to other L'Arche community in need. 地域、ゾーン、インターナショナルのレベルのラルシュを支える財源を見つけること。それにはたとえばラルシュコーディネーターの費用、さまざまな養成のイベント、リトリートとリニューアル、そして支援が必要な他のラルシュコミュニティへの支援などが含まれる。

Thus, the Board should seek out as many local sources of finances as possible whether these be contributions and gifts from the general public, government grants, or grants from different agencies such as foundations and corporations. For some Boards it would also be important to be in contact with international organizations which help finance capital projects in Third World countries. When possible, the Board should help the community to find productive work for people with a mental disability to enable it to contribute to its own support.

このように理事会はその地で得られる財源を、それが一般からの寄付や献金であろうと、政府の補助金であろうと、基金や企業からの助成金であろうとなんでもあり可能な限り求めなければなりません。第三世界への財政支援を行う国際組織へコンタクトする必要がある理事会もあるでしょう。可能ならば、理事会は知的ハンディを持つ人が自分の生計を立てるのに参加できるよう、コミュニティが生産的な仕事を探す手伝いもする必要があります。

e) Some Other Responsibilities in Conjunction with the L'Arche Community ラルシュコミュニティに関するその他の責任

- a) To establish sound policies and procedures in link with the region and zone. 地域やゾーンと連携するためのしっかりした方針と手続きを確立すること
- b) To develop and to implement an ongoing planning process to determine the short and long range goals and priorities for the community. コミュニティーの長期および短期の目標と優先順位を決定するための計画手順を策定し実施すること
- c) To keep in touch with current policies for, and with the needs of persons with a mental disability outside of L'Arche today. 今日、ラルシュの外にいる知的ハンディのある人びとがどのようなニーズを持ち、またそれらの人びとにどのような政策がとられているかに常に關心を払うこと
- d) To cooperate with other organizations or groups who have goals similar to those of L'Arche. ラルシュの目標と同様の目標を持つ他のグループや組織と協力すること
- e) To work in solidarity with the larger family of L'Arche. 大きな家族としてのラルシュと連帯して働くこと

IV. Board Relationships 理事会のさまざまな関係

a) With the L'Arche Community ラルシュコミュニティと

Because the Board is legally responsible for the community and must exercise a real authority, it is also essential that the Board Members come to know the community and what people are living. There is always a difficult balance to be sought in this regard. On the one hand, the Board must be kept informed of the life of the community and enter into this life through participation in various social events and contacts with the people who are mentally disabled and the assistants. Thus, Board Members are called to be friends of the community. But please keep in mind that not all Board Members will have the same inclination, time and opportunity to grow in friendship because of other demands and priorities.

理事会はコミュニティに対し法的責任を持ち、また実際に権限を行使しなければならないため、理事はコミュニティとそこで暮らす人びとについてよく知ることがたいへん重要です。この点ではいつも難しいバランスが求められます。一方では、理事会はコミュニティでの生活について常に知らされておらねばならず、さまざまな社会的行事への参加や知的ハンディを持った人やアシスタントとの交流を通してコミュニティの生活に入っていかなければなりません。つまり、理事はコミュニティの友人として呼ばれているのです。しかし、他の用件や優先事項があるために、すべての理事が気質、時間、機会を持って交流を行うわけにはいかないことを心に留めておく必要があります。

On the other hand, the Board should not be involved in the details of the day-to-day life of the community. A certain distance from the daily life allows the Board to be objective, which is what the community needs.

また一方では、理事会はコミュニティの日々の生活の詳細に立ち入るべきではありません。日々の生活からある一定の距離を保つことで理事会は客観的になれ、そしてそれはコミュニティが必要としていることです。

The Board must also keep in mind that its relationship with the community will evolve and change significantly as the community goes through various stages and growth from the foundation period to

deepening levels of maturity and physical growth. The Board's involvement with the founding of the community may be very intense. However, as time goes by, the Board will be called to let go of certain decisions as the community matures and as assistants put down their roots and learn to carry more and more responsibility. For example, at a particular point in the development of the community, it will need to create a Community Council which then may handle some decisions which were previously decided by the Board or one of its committees. At this point it is necessary for the community to write its constitution outlining the role and responsibility of the Community Council. However, it is important that the fundamental role and responsibilities of the Board remain the same.

コミュニティーがその創生期から成熟の深みを増す過程、そして物理的にも成長する過程を通りながら、理事会とコミュニティーとの関係は大きく成長し、また変化していくものと認識する必要があります。コミュニティーの創生期には理事会はとても集中的にかかわるでしょう。しかしながら、時がたつにつれ、またコミュニティーが成熟し、アシスタントが根を下し、より多くの責任を果たせるようになるにつれ、理事会はある種の決定はコミュニティーに任せることが求められています。たとえば、コミュニティーの発達のある特定の段階では、かつては理事会または委員会のひとつが決定していた事柄について扱うコミュニティー委員会を作る必要があるでしょう。この時点でコミュニティーはコミュニティー委員会の役割と責任について記載した定款を作成する必要があります。しかしながら、重要なことは、理事会の基本的な役割は変わらないということです。

b) With the Director of the Community コミュニティーリーダーとの関係

The Board is a place of support and of accountability for the Director. There needs to be a real trust between the board and the Director. Ideally, the Chairperson of the Board must be a support to the Director, one in whom the Director can confide, one with whom to share his or her joys and struggles. The Chairperson must also be able to challenge the Director, to help him or her to be a better leader of the community, more caring and more objective. The Chairperson and the Director should meet at least monthly to share about common concerns and to prepare for Board meetings.

理事会はコミュニティーリーダーにとっては支えを得る場であり、また説明責任を果たす場でもあります。理事会とコミュニティーリーダーの間には真の信頼関係が必要とされます。理想的には、理事長はコミュニティーリーダーの支援者であり、かつコミュニティーリーダーが信頼でき、コミュニティーリーダーの喜びも葛藤も分かち合える人であるべきです。理事長はまた、コミュニティーリーダーがコミュニティーのよりよいリーダーになり、またより思いやり深くかつ現実的であるためにコミュニティーリーダーの成長を促すことができなければなりません。理事長とコミュニティーリーダーは少なくとも月に1回は会い、懸案事項を共有し理事会の会合の準備をしなければなりません。

The Board appoints the Director according to the guidelines established by the International Council of L'Arche and must confer authority on him or her by giving a clear mandate (cf. Discernment of Director document).

理事会は国際ラルシュカウンシルの策定したガイドラインにそってコミュニティーリーダーを任命し、明確な責務を与える (Discernment of Director document (コミュニティーリーダーの識別) 参照) ことで権限を授与しなければなりません。

c) With the People Who Are Mentally Disabled 知的ハンディの人との関係

Board Members need opportunities to meet and get to know the people who are mentally disabled who are at the heart of the community, and are the reason for its existence. Board Members must discover with time, in their own way, the gift and value of people with a mental disability and deepen their belief in the possibilities of growth for them.

理事はコミュニティーの中心であり、またコミュニティーの存在理由でもある知的ハンディの人びとと会い、知り合う機会を持たなければなりません。理事は時とともに、それぞれのやり方で、知的ハンディの人びとの賜物と価値を見出し、知的ハンディの人びとにも成長の可能性があるという信念を深めなければなりません。

d) With the Assistants アシスタントとの関係

The Board should work closely with the Director in giving support to the assistants so they can put down roots in L'Arche and make a commitment. This is one of our greatest challenges today. Again, it is important that the assistants feel that the Board knows what they are living. Opportunities for this must be created by the Board, together with the Director and the Community. At the same time, it must always be remembered that it is the Director who is the link between the Board and the members of the community. This is especially relevant during times of tension or crisis in the community. Our experience has taught us that a small problem can become a major tension when an assistant by-passes the normal channels of authority in the community, and goes directly to a Board member with a complaint.

理事会はコミュニティーリーダーと緊密に連携し、アシスタントたちがラルシュに根を下ろし献身できるように支援しなければなりません。これは今日における私たちのもっとも大きな挑戦のひとつです。繰り返しますが、理事会はアシスタントが何を生きているのかについて知っていることとアシスタントが感じることは重要なことです。このための機会は理事会がコミュニティーリーダーとコミュニティーと一緒に作らねばなりません。同時に、コミュニティーのメンバーと理事会をつなぐのはコミュニティーリーダーであることを常に忘れてはなりません。これはコミュニティーに対立や危機がある時期には特に重要なことです。アシスタントがコミュニティー内の通常の権限のチャンネルを跳び越して理事に直接不満を言えば、小さな問題も大きな対立に発展かねないと私たちの経験は教えています。

The assistants need much encouragement and affirmation. Their choice to live in L'Arche, although personally fulfilling, is often difficult. Assistants have chosen a way of life which is counter-cultural and which causes many of them stress and insecurity. The Board must allocate resources to help assistants find the nourishment they need to enable them to stay. Money spent on L'Arche Meetings, Retreats, Renewals, etc. is money well allocated.

アシスタントはたくさんの励ましと支持を必要としています。彼らのラルシュで生活するという選択は、個人的には満たされるものであるとしても、しばしば困難なものです。アシスタントが選んだ道は反文化的で、そのためストレスと不安定さが起こることもあります。理事会はアシスタントがコミュニティーに残るのに必要な育成をアシスタントが見つかる助けをする人を割り当てなければなりません。

Today there are many practical issues facing us regarding the needs of assistants, e.g. salaries, insurance, pensions, housing for families, what happens if someone falls seriously ill. The Board must work on these issues using L'Arche guidelines so that it can define more clearly what is the mutuality and security in the life-time commitment of an assistant to L'Arche.

アシスタントのニーズに関して、今日私たちは多くの現実的な問題に直面しています。たとえば、給与、保険、年金、家族の住居、だれかが重い病気にかかったらどうなるか、などです。理事会はこれらの問題に対応していかなければなりません。その際、ラルシュのガイドラインを使うことでアシスタントのラルシュへの生涯にわたるコミットメントにおいて成熟と安定がどのようなものであるかを理事会がより明確に定義できるでしょう。

e) With the Federation of L'Arche ラルシュ連盟と

Since its beginning in 1964, L'Arche has grown considerably. This implies that we have much experience to share with one another, and much support to give to one another. The Federation of L'Arche is not a legal entity as such; our bonds are those of friendship and affiliation. It is also true that we have created certain structures and traditions and have given Coordinators a clear mandate to carry responsibility and authority within the Federation so that each community will be well supported

and remain faithful to the spirit and goals of L'Arche. It is essential that the Board and the community welcome this authority, support and friendship from the Federation of L'Arche. This also implies that there will be times when the Board and community may be challenged to grow and to look at certain issues or questions. In addition, the International and Zone Councils occasionally draw up policies and guidelines after consultation with communities and boards where possible. These policies and guidelines can touch domains such as salaries for assistants, discernment process for choosing directors, membership, etc., which are the responsibility of the Boards. Boards are expected to respect and to work with these guidelines and official documents and to give their help in writing them. (See list in Appendix).

1964年の設立以来、ラルシュはたいへん成長しました。これは、お互いに共有し、また支えあえる多くの経験を持つことを意味します。ラルシュ連盟はいわゆる法人ではありません。私たちが結び付けているのは友情と連帯です。私たちはある種の構造と伝統を作り、それぞれのコミュニティーがよく支えられラルシュの目標と精神に対して忠実でいられるよう、連盟の中でコーディネーターが責任と権限を果たすための明確な使命を与えてきたということもまた事実です。理事会とコミュニティーはラルシュ連盟からのこの権限、支援、友情を受け入れることが非常に重要です。これはまた、理事会とコミュニティーが成長し、ある問題や疑問点を見るよう挑戦を受けることもあることを意味しています。くわえて、インターナショナルあるいはゾーン評議会は、それが可能な場合において時に方針やガイドラインをコミュニティーと相談したのち作成することがあります。これらの方針やガイドラインはアシスタントの給与、コミュニティーリーダーの識別手続き、メンバーシップなどの理事会が責任を持つ領域に言及する場合があります。理事会はこれらのガイドラインと公式文書を尊重し、それらに従い、またそれらを書くことで連盟に貢献することが期待されています（添付のリスト参照）。

Thus the Boards of L'Arche are expected to work closely with the Accompaniment Teams and the regional, Zone and International Coordinators. These people, who have a lived experience in L'Arche can complement the support a Board must give to its community.

すなわち、ラルシュの理事会は Accompaniment Teams および地域、ゾーン、そしてインターナショナルのコーディネーターと密に連携して働かなければなりません。これらの人びとはラルシュで生活した経験を持ち、理事会がコミュニティーに与えるべき支援を補完することができるでしょう。

It is important that Boards take every opportunity to meet and share with the leaders in L'Arche and with other Boards of Directors in order to gain a deeper understanding of L'Arche and its orientation, and to discover the wisdom that is being unfolded through the experience of L'Arche throughout the world. For example, in many regions the Chairperson of the Board in that region are meeting at least once a year to share common concerns and to work together on common issues with the Regional Council. It takes time to discover the vision of L'Arche and to discover new ways of working together in partnership because L'Arche is a community

ラルシュとその向かう方向についてより深く理解し、また世界中のラルシュでの経験を通じて明らかにされている英知を発見するために、理事会はあらゆる機会を利用してラルシュのリーダーたちや他の理事会と会い、分かち合うことがたいへん重要です。

However, we should not be too idealistic. Our history also contains some tensions and conflicts in our relationships between the Federation of L'Arche and a local Board, or between a L'Arche community (or its Director) and its local Board. Tensions and conflicts are a normal, healthy human reality, which most often tells us that change or growth are needed. We must be willing to ask for help and to dialogue about mutual concerns, because in the end the people with a handicap are always the ones most at risk.

しかしながら、私たちは理想的であり過ぎてはなりません。私たちの歴史の中にはラルシュ連盟と地域の理事会との間の関係における緊張や対立、またはラルシュコミュニティー（またはコミュニティーリーダー）と地域の理事会との緊張や対立がありました。緊張や対立は生身の人間として普通に健全なことであり、それらはしばしば私たちに変化と成長が必要なことを知らせています。私たちは進

んで助けを求め、お互いの懸案事項について対話を持たなければなりません。なぜならば、つまるところ、知的ハンディを持つ人びとが常にもっとも危険にさらされているからです。

V. How to develop an effective Board 効果的な理事会を作るには

a) Vision and Mission 理想の姿と使命

Every Board must have a good formation in the vision and mission of L'Arche. It must have a good sense of how L'Arche is different from a group home or other social service facilities. Its members must be familiar with the Charter of L'Arche which clearly articulates the vision for the community. Thus, the Board must have a clear sense of what is essential to L'Arche : the focal point of every L'Arche community is the people with a mental disability and who are the reason for its existence. The community has been started because of the need of the person who is mentally disabled for a home and a family, and is a response to his/her cry to find his/her place in the world. Each person with a mental disability must be seen as a gift, a person who has value. The Board must believe that the weakest and the poorest person can give life to others. It is important the Board recognize and appreciate that the values of L'Arche often go against the grain of the dominant culture of the society.

すべての理事会はラルシュの理想の姿と使命についてよく学ばなければなりません。理事会はラルシュが他のグループホームや福祉施設と異なるのかについてよく理解している必要があります。理事会のメンバーは、コミュニティの理想の姿が明確にうたわれているラルシュ憲章によく通じておく必要があります。このように、理事会はラルシュにとって何が重要かを明確に理解しておく必要があります。すなわち、すべてのラルシュコミュニティの焦点は知的ハンディを持つ人びとに当たっており、彼らこそがコミュニティの存在理由であるということです。コミュニティは知的ハンディを持つ人が家や家族を必要とすることから始まり、そして彼ら/彼女らの世界に自分の居場所を見つきたいという叫びに応えたものです。知的ハンディを持つ人一人一人は賜物、価値を持つ人とみなされなければなりません。理事会はもっとも弱く貧しい人が他の人に命を与えることができると信じなければなりません。理事会はラルシュの価値がその社会で支配的な文化の性質にしばしば反することがあることを認識するとともにそのことをありがたく思うことが重要です。

b) Unity and Trust 一致と信頼

The person who is mentally disabled needs unity around him/her. If he/she senses this unity, he/she will become peaceful and will be able to progress along his/her own path. Thus, each person of the community is responsible to be a guardian of unity, and this includes the Board of Directors. This unity in reality, is created because we all have a common commitment to working towards what is best for the people with a mental disability.

知的ハンディを持つ人はその周りに一致を必要としています。その人が一致を感じるならば、彼/彼女は安らぎそして自分の道を進むことができるでしょう。このように、コミュニティの一人ひとりが一致をはぐくむ人として責任があり、そして理事会もそれに含まれます。現実として、この一致は私たちすべてが知的ハンディを持つ人にとって最もよいことに向かって働くという共通のコミットメントを持つことによって生まれます。

It is absolutely essential that we, Board Members and Community Members, work on building up a sense of trust among ourselves for a breakdown of trust is the worst crisis a community can face. Thus, it is important that we find ways of dialoguing around the issues, concerns and questions which face us as a community. It is important that we work towards a consensus around these questions and concerns, and not set up a dynamic where one group must win and another group, therefore, must lose. It is also essential that we be realistic about expectations of one another, about people's weaknesses and the imperfections of L'Arche.

私たち理事とコミュニティーのメンバーが信頼関係を築き上げるよう働くことは非常に重要なことです。というのも、信頼関係の崩壊はコミュニティーが直面しうる最悪の危機だからです。このように、私たちがコミュニティーとして直面する問題、懸案、疑問点について対話する方法を見つけることが重要です。私たちは疑問点や懸案事項について合意点を見出すよう努めることが重要で、また一方のグループが勝ち、他方が、当然、負けるような力関係を作らないことも重要です。私たちはお互いに対する期待、人間の弱さ、そしてラルシュの不完全さについて現実的であることがたいへん重要です。

It is vital, then, that the Board make a commitment to working on establishing the necessary relationships with people in the community, and that their desire be to grow in friendship and trust with the community, and find the ways of being mutually supportive one to the other.

そして、理事会はコミュニティーのくびと必要な関係を気付くために努力することを決意すること、コミュニティーとの信頼と友情の中で成長したい、そしてお互いに助け合えるようになる方法を見つけたいとの望むことは非常に重要です。

c) Structures 構造

As explained in the Introduction, in L'Arche there are three types of Board structures. In countries where there is a Central Board of directors which establishes an individual Local Committee for each community in the country, legal responsibility is held by the Central Board; the Local Committee has moral authority. Frequently, however, and according to the By-laws of each country, the Central Board delegates all or part of its authority to the Local Committees. In most cases, Local Committees operate in the same way as the Central Board. They should have their own Chairperson and other officers. The Chairperson of the Local Committee should be a member ex-officio of the Central Board. All that is said in the paper concerning the Board is, for the most part, applicable to the Local Committee. It is important that written guidelines are established specifying the role of the Central Committee and the role of the Local Committee.

「はじめに」で説明したように、ラルシュには3種類の理事会の構造があります。中央理事会があり、その中央理事会がその国内で地域のコミュニティーのために独立した委員会を設立しているような場合、法的責任は中央理事会が持ち、地域の委員会は精神的、道徳的な責任を持ちます。しかしながらしばしば、それぞれの国の定款により、中央理事会はすべてまたは一部の権限を地域の委員会に委譲しています。ほとんどの場合、地域の委員会は中央理事会と同じように運営されています。各委員会はそれぞれに理事長やその他の役員をおかなければなりません。地域の委員会の理事長は中央理事会の理事を兼務しなければなりません。理事会に関する文書で述べられていることはすべて地域の委員会にも当てはまります。中央理事会と地域の委員会の役割を明確にしたガイドラインが策定されることが重要です。

Likewise, where there is a federative Board, it is important that written guidelines (often in the Constitution of the federative Board) are established to specify the role, authority and relationship of the federative Board vis-a-vis the local Boards.

同様に、連盟による理事会がある国では、役割、権限そして連盟による理事会と地域の理事会相互の関係について規定する文書化されたガイドライン（しばしば連盟による理事会の憲章として）があることが重要です。

In any case, every Board must have clarity around the structures needed for its good functioning. For example, the Board's by-laws must clearly articulate the goals of the organization and the means by which these goals are to be fulfilled. They must outline the role and responsibilities of the officers of the Board, how these people will be chosen and their term of office. It is also essential that the president of the Board knows how to run efficient and effective Board Meetings, that good minutes and financial records are kept. In general, it is recommended that the Board of Directors meet once a month.

いずれの場合にしても、すべての理事会は理事会がよく機能するために必要な構造に関して明確にしておく必要があります。たとえば、理事会の定款は組織の目標と、それによって目標を達成するための手段を明確に表明していなければなりません。それらは理事会の委員の役割と権限、委員がどのように選ばれるか、そして委員の任期について規定していなければなりません。理事長はよい議事録と会計記録が作成される効率的、効果的な理事の会合の進め方を知っていなければなりません。一般的には、理事会は月に一度は集まることを推奨します。

One essential structure of the Board is its use of committees to accomplish the work necessary to support the community. This will be discussed further in another section. In a general way, it must be clear to every member of the Board who has what responsibility and what authority, and to whom people are accountable. This also, obviously, must be clear for those who live in the community – The Director, the heads of houses, the Community Council, and so on, and this should be written down in the Community's Constitution.

理事会の欠くべからざる構造の一つは、コミュニティを支援するために必要な仕事を達成するために委員会を利用することです。これは他の章で詳しく議論します。一般的に、すべての理事に対して、誰がどんな任務と権限を持ち、誰に対して責任を持つのが明らかになっていなければなりません。これはそして当然、コミュニティに暮らす人 - コミュニティーリーダー、家庭の責任者、コミュニティ委員会、など - に対しても明確でなければなりませんし、そしてそれらはコミュニティ憲章に明記されていなければなりません。

One final word regarding responsibility – we believe that God has called L'Arche into existence and is watching over it. We ask our Boards to have a healthy respect for the role that Providence has played in the past of L'Arche and will play in our future.

責任ということについて最後に述べておきたいことは - 私たちは神がラルシュの存在を求められ、常にラルシュを見守っておられると信じています。理事会には、過去のラルシュにおいて神が働き、また将来もそうであろうという、神の役割について健全な敬意を持っていただきたいと願います。

d) Composition of the Board of Directors and Selection of Board Members 理事会の構成と理事の選任

The Board is composed of between eight and fifteen members, depending on the size of the L'Arche community. The mandate is for three years, which may be renewed twice. The Board should have staggered terms, so that the whole Board does not change at the same time. The mandate for executive positions on the Board is for two years, which may be renewed twice.

ラルシュコミュニティの規模により、理事会は8名から15名の理事で構成されます。任期は3年で2回まで任期を更新できます。理事全員が一度に交代することのないよう、理事会は時間をずらした任期を持つ必要があります。理事会の執行役員の地位の任期は2年で2回まで更新できます。

The initial selection of Board Members is very important and should be a priority. The following aspects are important to consider in selecting new Board Members:

最初の理事の人選はたいへん重要で、かつ最優先で取り組まれるべきです。以下の観点は新しい理事を選ぶ際に検討すべき重要な点です：

1. They should be well-known by a committed L'Arche person (e.g. a current Board Member, the Director or an assistant), who recommends the person as a potential candidate; 理事の候補は、その人を候補に推薦した宣誓したラルシュの人（たとえば、現在の理事のメンバー、コミュニティリーダー、またはアシスタント）がよく知っている人でなければなりません；
2. They should be open to discovering the gifts and value of persons who are mentally disabled. 候補者は仲間の人たちの賜物と価値を偏見なく見出すことができる人でなければなりません。

3. They should know L'Arche and want to support it and open to its vision, philosophy and spirituality.
候補者はラルシュについて知っており、ラルシュを支援することを望み、またそのビジョン、理念そして霊性について寛容でなければなりません。
4. They should come from different professional and/or offer to the Board the different skills and gifts it needs (e.g. legal and financial).
候補者はさまざまな職業から選ばれ、かつ/またはさまざまな必要やスキルや賜物を理事会に提供しなければなりません(たとえば、法務や財務など)。
5. Ideally, they should be people who can work as a team member of a group, who respect the gifts if others; and who are caring and compassionate.
理想的には、候補者はグループの一員として働くことができ、他の人の賜物を尊敬し、よく気がつき思いやりのある人でなければなりません。
6. It is the policy of L'Arche that the following persons are NOT eligible to be L'Arche Board Members:
ラルシュの方針により、以下の人はラルシュの理事にはふさわしくありません：
 - A. Relatives of L'Arche Community Members, ラルシュコミュニティーのメンバーの親類、
 - B. Assistants or employees of the L'Arche Community, ラルシュコミュニティーのアシスタントまたは従業員、
 - C. Former assistants who were assistants within the past five years, 直近5年以内にアシスタントであった元アシスタント、
 - D. People who are paid for goods or services to the L'Arche Community (e.g. various health professionals, suppliers, local business people). ラルシュコミュニティーに商品やサービスを提供し対価を得ている人びと(たとえば、さまざまな健康関係の専門家、納入業者、地域で商売をしている人びと)。
 - E. Priests, Pastors or Ministers who serve the spiritual needs of the Community (神父、指導司祭、牧師などコミュニティーの霊的必要性を満たす人びと)。

The Director of the L'Arche Community is also not eligible to be a Board Member, but should attend Board meetings. He /she is obviously not merely an employee of the Board, as in other situations outside of L'Arche.
ラルシュコミュニティーのコミュニティーリーダーも理事になるのはふさわしくありませんが、理事会の集まりには出席しなければなりません。彼/彼女はもちろん、ラルシュ以外の他理事会の事情と同じように、決して理事会から雇用されている人ではありません。
7. Board Members holding a high-profile political office should not be a member of the Executive of the Board.
政府の高い地位にある理事は、理事会の執行委員のメンバーになるべきではありません。

The Nominating Committee of the Board has the responsibility for finding new Board Members to recommend to the Board. The process of evaluating the needs of the Board and looking for potential new Board Members should be happening on a continual year-around basis, and not just once a year, often in a rush, for the Annual General Meeting of the Corporation (see "steps in Becoming a L'Arche Board Member" in Appendix).

理事の任命委員会は理事会に新しい理事を見つけ推薦することを任務としています。理事会の必要性を検討し、新しい理事の候補を探す活動は年間を通じて継続的に行われるべきであり、年に一回、それもたいてい法人の年次総会に間に合わせるために急いで行われるべきものではありません(補足の「ラルシュの理事になるステップ」参照)。

When new members join the Board of Directors, it is essential to have them become active in the work of the Board as soon as possible. Every Board Member wants to feel he/she is making a contribution, and it is particularly the responsibility of the President of the Board and the Executive of the Board to see that the gifts and talents of each Board Member are put to the service of the community.

新しいメンバーが理事会に加わった際は、できるだけ速やかにその人が理事会の活動を始められるようにすることが重要です。すべての理事は自分が貢献していると感じたいと思っており、そして各々の理事の賜物と才能がコミュニティーの活動に役立てられていることを確認することは特に理事長と執行委員の責任です。

e) Role of the Chairperson of the Board 理事長の役割

The role of the Chairperson of the Board is very important. He/she must provide the necessary leadership and coordination for the Board to function effectively and for the community, with its Board, to fulfill its mission on an ongoing basis.

理事会の理事長の役割は非常に重要です。理事長は必要なリーダーシップを発揮し、理事会が効果的に機能し、そして理事会とともに、コミュニティーがそのミッションを継続的に達成していくよう調整します。

Thus, the Chairperson of the Board must be selected with care and reflection, according to a discernment process which involves the Regional Coordinator or Zone Coordinator.

それゆえ、理事長の選出は、リージョナルコーディネーターとゾーンコーディネーターが関与する識別のプロセスにしたがって、慎重かつ思慮を持っておこなわなければならない。

This means following a process similar to the one used to choose the Director of the community. This would include the following elements:

これは、コミュニティーリーダーを識別するのに使ったものと同様のプロセスを経ることを意味します。このプロセスには以下のような要素があります：

- a) The appointment of a discernment team which: 以下を行う識別チームの選任：
- b) Writes a mandate giving the priorities for the incoming Chairperson and reflects on the personal qualities necessary to fulfil the mandate; 次期の理事長に優先順位を与え、職務を全うするために必要な個人的資質について振り返るためのマンドートを作成する。
- c) Consults each Board Member and the Director of the Community; 各理事およびコミュニティーリーダーと相談する。
- d) Proposes a nomination to the Board for a decision based on the by-laws of the Board. 理事会の定款に従って理事会が決定するために候補者を推薦する。

Each zone should adopt clear guidelines based on the above principles, suitable to its own particular needs. 各ゾーンは上記の原則をもとに、それぞれの個別の必要にふさわしい明確なガイドラインを採択しなければなりません。

f) Committees of the Board 理事会の委員会

Much of the work of the Board can be accomplished through committees. The role of a committee is purely advisory unless specific decision-making powers have been delegated to it by the Board of Directors. Committees should be appointed on an annual basis and their composition and mandate should be subject to Board review. All committees should be chaired by Board Members, but may also include long-term assistants or other people needed because their professional competency. A committee's function is to bring the wisdom and judgment of a group of interested and informed

persons to bear on a specific area of the Board's responsibility. Committee advice and assistance is generally in the form of recommendations to the Board, which makes the decision.

理事会の多くの仕事は委員会を通して成し遂げられます。理事会から特定の意思決定権を委譲されていない限り、委員会の役割は純粋に助言、勧告を行うことです。委員会は年ごとに任命され、その構成と任務は理事会の稟議の対象です。すべての委員会は理事会のメンバーが委員長を勤めなければなりません。長期のアシスタントやその他専門能力により必要とされる人を含めることもできます。委員会の役割は、理事会がある特定の分野の責任を担うために、関心と情報を持った人びとのグループによる英知と判断をもたらすことです。委員会のアドバイスや支援は一般的には決定を下す理事会への提言の形をとります。

Committees facilitate the work of the Board by considering matters referred to them in greater depth than would be possible if the Board were to deal with them as a whole. Committees isolate the key issues requiring Board consideration, thus freeing up the Board's limited time to deal with more urgent and pressing matters.

理事会全体で扱った場合よりもずっと深く与えられた問題を考慮することにより、委員会は理事会の仕事容易にします。委員会は理事会が考慮しなければならない重要案件を切り離し、それにより理事会の限られた時間をより急を要する問題にあけることができます。

Committees also can be a bridge linking the Board with the assistants carrying major responsibility and with the Community Council of the L'Arche Community, all of whom need to be working together on the fundamental policies and priorities for the community.

委員会は理事会、大きな責任を負っているアシスタントたち、そしてラルシュコミュニティのコミュニティ委員会といった、コミュニティの基本方針と優先順位に基づいてともに働かなければならない人々を結びつける架け橋になる場合もあります。

Policy is often conceived in committees. The committee does the basic work; the chairperson reports the findings to the Board and makes recommendations.

方針はしばしば委員会の中で考えられます。委員会は基本的な作業を行い、委員長は知見を理事会に伝え、提言をします。

The committees that each Board could consider are found in the Appendix.

各理事会で設置を検討すべき委員会を補足資料に記載しています。

g) How to Nourish your Commitment as a Board Member 理事としてのかかわりをより深めるために

Our experience to date clearly reveals to us how much our L'Arche communities need good, competent, wise, hard-working Boards. We need your personal and professional gifts. We all know that commitment takes time, but it is also true that you must take responsibility to know L'Arche if you hope to grow in commitment.

今日に至る私たちの経験から言って、私たちのラルシュコミュニティが善良で、能力があり、懸命でよく働く理事会をどれほど必要としているかは明らかです。私たちは皆さんの個人的また職業的な賜物を必要としています。献身を深めるには時間がかかりますが、あなたが献身を深めたいと望むなら、あなた自身が進んでラルシュを知ろうとしなければならないこともまた事実です。

In order to grow in commitment there are a certain number of things which could help you: 以下はあなたがかわりを深めるための助けとなることです：

- visiting your L'Arche community regularly for friendship (perhaps being linked to a specific house), and inviting to your home community members, あなたのラルシュコミュニティを

友情のために定期的に訪問し（おそらく特定の家庭とつながりを持って）、そしてコミュニティーのメンバーをあなたの家庭に招くこと

- visiting other L'Arche communities and meeting their Board people and Community members, 他のラルシュコミュニティーを訪問し、その理事の人たちやコミュニティーのメンバーに会うこと
- participating in L'Arche meetings and retreats (regional, zone, international), ラルシュの会合やリトリートに参加すること（地域、ゾーン、国際）
- creating opportunities for Board members to be together outside of Board meetings (e.g. a day of retreat together), 理事どうしが理事会の会合以外で集まる機会を作ること（たとえば、一緒にリトリートを1日行うなど）
- reading the L'Arche literature, particularly the books, articles, newsletters, and official documents, ラルシュの文献、特に書籍、記事、会報そして公式文書などを読むこと
- subscribing to the Letters of L'Arche. 「ラルシュからの手紙」を購読すること。

VI. Conclusion おわりに

In L'Arche, we are all called to work together in mutual trust and mutual respect and to harmonize differences in culture, language and religion. Together we must listen to the cry of the person who is mentally disabled who needs love, support, faithful friends, meaningful work and a home. We invite you to create with us the L'Arche of the future and to help us to respond to the needs of those who are still waiting for L'Arche.

ラルシュにおいて私たちは、文化、言語、宗教の違いを調和させ、そして相互に信頼し尊敬しあいながらともに働くことが求められています。私たちはともに、愛、支え、誠実な友、意義のある仕事、そして家庭を必要とする知的ハンディを持つ人びとの叫びを聞かなければなりません。私たちとともにラルシュの未来を造り、そしていまだラルシュを待ち望んでいる人びとに応えてゆきましょう。

Committees that each Board could consider 各理事会で設置を検討すべき委員会

1. Executive Committee 執行委員会

It is the Board's responsibility to delegate specific authority and responsibility to this committee. It is normally composed of the president, Vice-President, secretary and Treasurer, and the director of the community. Generally, it is the responsibility of this committee to act on behalf of the Board where time restrictions require relatively quick decision or when a decision must be made between Board Meetings. In certain cases, it can be useful for the Executive Committee to meet regularly between each Board Meeting.

理事会の責任によりこの委員会に特定の権限を委譲することができます。執行委員会は通常、理事長、副理事長、書記官、会計、そしてコミュニティーリーダーで構成されます。一般的に、この委員会の役割は比較的早期に決断を下さなければならない場合や、次回の定例理事会をまたずに決定しなければならない場合などに、理事会に代わって行動することです。次回の定例理事会までの間に定期的に執行委員会が集まると都合がよい場合もあります。

2. Finance Committee 財政委員会

The Finance Committee is usually chaired by the Treasurer of the Board. The Committee's main role is to prepare and to present to the Board the financial reality of the community. This Committee may also be responsible for any necessary fund-raising.

財政委員会は通常、理事会の会計役員が委員長を勤めます。この委員会の主な仕事はコミュニティーの財政上の現実を調査し理事会に提出することです。この委員会は必要に応じた寄付集めにも責任を持つ場合もあります。

3. Admission Committee 受け入れ判定委員会

This Committee is typically composed of the Director, a long-term assistant, a Board Member, and one outside professional person. It is responsible for deciding which persons who are mentally disabled should be welcomed into the community. It should set up clear criteria for admission and establish priorities, keeping in mind the balance of the group already in the community. In general, preference should be given to persons most in need

典型的な受け入れ判定委員会は、コミュニティーリーダー、長期のアシスタント1名、理事1名、そして1名の外部専門家から構成されます。この委員会の役割はどの知的ハンディのある人をコミュニティーに迎え入れるかを決定することです。この委員会は受け入れに対する明確な基準を設定し、そしてすでにコミュニティーにいるグループとのバランスを常に考えながら優先順位を設定しなければなりません。一般的に、もっとも必要としている人に高い優先順位が与えられるべきでしょう。

4. Assistants Committee アシスタント委員会

A board member of this committee in conjunction with the Director, has the responsibility to dialogue with assistants at different stages of their commitment, particularly before they become "confirmed" (cf. membership Document). (However, in larger communities this dialogue is done by the Assistants' Coordinator and the Community Council. The Board must be more involved in newer and smaller communities). It is the responsibility of this Committee to develop policies and practices for attracting, training, accepting, evaluating and compensating assistants. It is the responsibility of this Committee to prepare written policies for the Board regarding various personnel practices; for example, wages and benefits, holidays, pensions, leave of absence, etc.

この委員会に入った理事はコミュニティーリーダーとともに、さまざまな係わり合いの度合いのアシスタント、特に「宣誓（メンバーシップの文書参照）」になる前のアシスタントと対話することが求められます。（しかしながら、大規模なコミュニティーではこの対話はアシスタントコーディネータとコミュニティー委員会によって行われます。理事はより新しく小規模なコミュニティーにおいてより深くかかわることが求められます。）アシスタントを募集し、訓練し、受け入れ、評価しそして報酬を与えるための方針と実際の運営方法を確立するものこの委員会の役目です。

5. Public Relations 広報

This Committee serves in an advisory capacity to the Board on public relations issues. Such a committee should be sensitive to the larger community's concerns about the L'Arche community and its policies and programmes. One of its essential goals is to increase the public's awareness of the L'Arche Community, and its purpose and its needs.

この委員会は広報関係の提言を理事会に対して行う役割を担います。この委員会はラルシュコミュニティーを取り巻くより大きなコミュニティーが持つ、ラルシュコミュニティーとその方針とプログラムに対する懸念について敏感でなければなりません。この委員会の最も重要な目標の一つがラルシュコミュニティーとその目的と必要に関して世間の関心を高めることにあります。

6. Planning Committee 企画委員会

Having meaningful, realistic and reachable goals and objectives should be a primary concern of all L'Arche Boards. It is the responsibility of this Committee to articulate the goals and objectives, both long-term and short-term. Obviously, this planning process must be done in conjunction with the L'Arche Community.

有意義で、現実的、そして達成可能な目標を持つことはすべてのラルシュ理事会にとって第一の関心事項であるべきです。この委員会の役割は長期および短期の目的と目標を設定することです。当然ながら、この企画プロセスはラルシュのコミュニティーと連携して行われなければなりません。

7. Property Committee 資産委員会

This committee is normally responsible for the maintenance of properties owned or leased by the Board, including land, buildings, equipment, furniture, vehicles, etc.

この委員会は通常、理事会が所有または賃借している土地、建物、設備、家具、自動車などの資産の維持に責任を持ちます。

8. Nominating Committee 理事任命委員会

Members of this committee should be experienced Board Members of L'Arche and have a thorough knowledge of the function of the Board and of the life of the L'Arche Community. It is their responsibility to recommend to the Board a slate of candidates for new Board members and to recommend certain individuals for the specific offices of the Board, i.e. vice-president, treasurer and secretary.

この委員会のメンバーは、経験豊かなラルシュの理事会メンバーでかつ理事会の機能とラルシュコミュニティーの生活についての完全な知識を持っていなければなりません。この委員会は理事会に新しい理事の候補者リストを提示し、またある人を特定の理事会の役職、たとえば、副理事長、会計、書記などに推薦する役割を持ちます。

Steps in becoming a l'Arche Board Member ラルシュ理事になるためのステップ

1. A candidate should be approached by L'Arche person, preferably a current Board Member, or the Director, who knows the candidate well and who thinks he/she is qualified for the Board (see Board Manual pp. 10-11). 候補者はラルシュの関係者、望ましくは現在の理事またはコミュニティリーダーでその候補者をよく知り、また候補者が理事にふさわしいと考えている人から話を持ちかけられなければなりません。
2. The candidate's name will be given to the Nominating Committee after he/she has expressed an interest in l'Arche and the Board. 候補者がラルシュとその理事会に興味を示したら、候補者の氏名は任命委員会に伝えられます。
3. Once the Nominating Committee has determined that the person is eligible and has the agreement of the Director it will contact the candidate and set up a first meeting, which will be an information sharing. 任命委員会がその人が適当だと判断し、またコミュニティリーダーの同意を得た場合、任命委員会はその候補者にコンタクトをとり、情報交換の場となる第一回目の会合を設定します。
4. During the next one to two months the committee is responsible for: 次の1～2ヶ月間に委員会では以下のことを行わなければなりません：
 - A. The candidate meeting the Director of the community and having contacts with the community (e.g. supper in a home, community celebration, etc.) 候補者はコミュニティリーダーと会い、コミュニティと交流します（例：家庭での夕食、コミュニティの祝い事、など）。
 - B. The candidate to attend a meeting of the Board for introduction to Board Members. 候補者は理事会のメンバーに紹介するため、理事会の会合に出席します。
5. Following this Board meeting, if the decision to proceed is affirmative, the candidate's name is presented by the Committee for nomination to the Board of Directors at the Annual General Meeting (or next Board Meeting if allowed under your By-laws). この会合に続いて、もしさらに進めるという決定に賛同が得られると、年次総会において（あるいは独自の取り決めで許されるのならば次の理事会会合で）その候補者の氏名が任命委員会によって理事会に提出されます。

Coordinator Structure コーディネータの構造

1. Regional Level 地域レベル

- 3 to 6 communities are grouped into a Region 3 から 6 のコミュニティがひとつの地域にまとめられる
- Today there are 22 regions, each with its own Regional Coordinator こんにち、22 の地域があり、それぞれがリージョナルコーディネーターを持っている。
- The Regional Council is composed of the Regional Coordinator and the Directors of the communities in the Region. It meets three or four times a year. 地域評議会はリージョナルコーディネーターとその地域のコミュニティリーダーたちで構成される。年に3回から4回会合を持つ。

2. Zone Level ゾーンレベル

- 2 to 5 Regions are grouped into a Zone 2 から 5 の地域をまとめて一つのゾーンができる
- Today there are 7 Zones, each with its own Zone Coordinator こんにち、7つのゾーンがあり、それぞれにゾーンコーディネーターをおく。
- The Zone Council is composed of the Zone Coordinator, a member of the International Executive, and the Regional Coordinators of the Zone. It meets once a year, usually in November. ゾーン評議会はゾーンコーディネーター、国際役員会のメンバーから一人、そしてそのゾーンのリージョナルコーディネーターたちから構成される。年に1回、通常11月に集まる。

3. International Level 国際レベル

- The International Executive is composed of Jean VANIER, the founder, the International Coordinator, and two International Vice-Coordinators. It meets twice a year. 国際役員会は、創立者のジャン・バニエ、国際コーディネーター、そして2名の副国際コーディネーターで構成される。年に2回集まる。
- The International Council is composed of the International Executive and the 7 Zone Coordinators. It meets once a year on February. 国際評議会は国際役員会および7人のゾーンコーディネーターから構成される。年1回2月に集まる。

The International Constitution gives more precise details as the role, responsibility and authority of the various coordinators and councils.

国際会憲はさまざまなコーディネーターや評議会のより詳細の役割、責任、権限について述べている。

Documents from the International Council - 1991

国際評議会からの文書 1991

Charter of the communities of Asha Niketan	revised in 1985
Charter of the communities of L'Arche	1973
Constitution of the international Federation of L'Arche	May 1987
Board Manual	revised October 1991
Sabbaticals	February 1988
Discernment process for the nomination of the director in a L'Arche Community	February 1988
Constitutions (guidelines)	February 1988
Covenant Booklet	October 1988
Celibacy, a call of Jesus in L'Arche	February 1990
Report on the place of oecumenism in L'Arche	February 1990
The accompanying priest in a Roman Catholic community of L'Arche	February 1990
Foundations	rev. in September 1990
Membership	September 1990
<u>Projects For 1992</u>	
L'Arche and Finances	
Role of the Chaplain in an inter-denominational community	
Process of ecclesial definition of a L'Arche community	